

## Objetivos del TFM

Si la traducción no es nunca un hecho aislado la paratraducción lo es todavía menos, ya que nos permite ponernos en contacto con campos que imaginábamos desvinculados de nuestra disciplina. La paratraducción nos lleva a profundizar en nociones tales como identidad, mestizaje, alteridad, espacio, símbolo, imagen, etc. Nociones que, desde este Trabajo de Fin de Máster (TFM), se pretende explorar teniendo en cuenta enclaves determinados en un determinado entorno espacial: la ciudad. La ciudad como espacio urbano contenedor que filtra las *acumulaciones* de las distintas (para)traducciones y las devuelve transformadas no solo bajo visiones y constancias diferentes sino con los aditivos y percepciones que cada viviente y visitante aportan y reciben del entorno urbano.

Desde este TFM se pretende explorar la rehabilitación del entorno urbano en contraposición con la paratraducción del mismo ¿se rehabilita o se paratraduce? La ciudad no es un texto propiamente hablando, pero sí todo un contexto, con palabras, secuencias, frases, imágenes, símbolos, márgenes, estructura, paráfrasis, etc. Tiene todo para ser un ente traducible y su posibilidad de traducción es tan infinita como diferentes paratraducciones puedan expresar vivientes y visitantes. La ciudad es el macrotexto por excelencia, el contexto en el que se dan todos los textos.

La identidad, el mestizaje, el símbolo, la presencia del Otro, todo está en el mismo plano urbano sin embargo, cada concepto se muestra de una manera diferente dejando patente, o intentando dejar patente, su espacio, su hueco, su marca personal. La necesidad de revisar y (re)analizar cada uno de estos conceptos en el entorno urbano y en relación con la paratraducción es cada vez más imperante porque sólo siendo capaces de percibir las señales paratraductivas del entorno podemos ser capaces de llegar a una posible traducción.

Las bases teóricas fundamentales que nutren este trabajo proceden del concepto de «paratraducción» afianzado sobre todo gracias a las publicaciones de Xoán Manuel Garrido Vilariño y José Yuste Frías, miembros del Grupo T&P. También se ha utilizado la idea del estructuralismo genético de Pierre Bourdieu; la visión deconstructivista de Jacques Derrida en cuanto a la lectura y la percepción así como las teorías de traducción de Katherine Reiss, Hans J. Vermeer y Susan Bassnet.

## Índice del TFM

•	Introducción.....	3
•	Revisión de conceptos.....	4
•	Miradas al espacio para traducir Bilbao.....	7
•	<i>Depintxos</i> por la identidad, la imagen y el símbolo.....	16
•	Conclusiones.....	32
•	Bibliografía.....	34

## Algunas referencias bibliográficas del TFM

Derrida, Jacques. (1997) *El tiempo de una tesis: desconstrucción e implicaciones conceptuales*, Barcelona: Proyecto A.

Garrido Vilariño, Xoán Manuel (2005) «Texto e paratexto. Traducción e paratraducción», *Revista Galega de Tradución Viceversa*, nº 9-10. 2003/2004.

Garrido Vilariño, Xoán Manuel (2009) *Memoria & Paratraducción*.. Conferencia disponible en línea <<http://tv.uvigo.es/video/14398>> dentro del serial *II Coloquio Internacional de Vigo sobre Paratraducción (Primera Parte)* dirigido y editado en red por José Yuste Frías <<http://tv.uvigo.es/es/serial/558.html#4901>>

Hermans, Theo [ed.] (2002) *Crosscultural transgressions. Research models in Translation Studies II. Historical and ideological issues*. Edited by Theo Hermans. St. Jerome Publishing.

Hurtado Albir, Amparo. (2007) *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.

Laplantine, François y Alexis Nouss (2008) *Mestizajes, de Arcimboldo a zombie*, Madrid:Fondo de Cultura Económica.

Meylaerts, Reine (2009) *No Language Policy without Translation Policy*, en Yuste Frías, J. [dir.] *Píldoras T&P. El tercer programa Web-TV dedicado a la traducción*, episodio n.º 1 editado en red el 08/06/2009. Disponible en la web del director y editor: <<http://webs.uvigo.es/jyuste/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/125-no-language-policy-without-translation-policy.html>>

Nouss, Alexis (2009) *Métissage et traduction*, en Yuste Frías, J. [dir.] *Píldoras T&P. El tercer programa Web-TV dedicado a la traducción*, episodio n.º 4 editado en red el 27/09/2009. Disponible en la web del director y editor: <<http://webs.uvigo.es/jyuste/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/128-metissage-et-traduction.html>>

Reiss, K. / Vermeer, Hans J. (1996) *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Madrid:Akal.

Yuste Frías, José (1998) «Contenus de la traduction: Signe et symbole», en Orero, P. [ed.] *III Congrès Internacional sobre Traducció. Març 1996. Actes*, Bellaterra (Barcelona): Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, ISBN: 84-490-1230-9, pp. 279-289. Disponible en la web del autor: <<http://webs.uvigo.es/jyuste/docu/publicaciones/JoseYusteFrias1998a.pdf>>

Yuste Frías, José (2008) «Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada». *PLP Pensar La Publicidad* 141-170. Disponible en la web del autor: <<http://webs.uvigo.es/jyuste/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008.pdf>>

Yuste Frías, José (2010a) *Miradas al espacio urbano: Paratraducir la ciudad*, documentación telecargada en FAITIC para el Curso de Doctorado titulado *Traducción para la Pantalla y Publicidad* del Máster de Investigación Traducción & Paratraducción, curso académico 2009-2010.

Yuste Frías, José (2010b) *Texto-imagen en publicidad*, documentación telecargada en FAITIC para el Curso de Doctorado titulado *Traducción para la Pantalla y Publicidad* del Máster de Investigación Traducción & Paratraducción, curso académico 2009-2010.

Yuste Frías, José (2010c) *La relación intersemiótica de la pareja texto\_imagen*, documentación telecargada en FAITIC para el Curso de Doctorado titulado *Traducción para la Pantalla y Publicidad* del Máster de Investigación Traducción & Paratraducción, curso académico 2009-2010.

Yuste Frías, José (2010d) *Traducir la imagen*, documentación telecargada en FAITIC para el Curso de Doctorado titulado *Traducción Intersemiótica* del Máster de Investigación Traducción & Paratraducción, curso académico 2009-2010.

Yuste Frías, José (2010e) *Traducir la imagen de la letra*, documentación telecargada en FAITIC para el Curso de Doctorado titulado *Traducción Intersemiótica* del Máster de Investigación Traducción & Paratraducción, curso académico 2009-2010.

Yuste Frías, José (2010f) *La relación intersemiótica de la pareja texto\_imagen*, documentación telecargada en FAITIC para el Curso de Doctorado titulado *Traducción Intersemiótica* del Máster de Investigación Traducción & Paratraducción, curso académico 2009-2010.

Yuste Frías, José y A. Álvarez Luga (eds.) (2005). *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col T&P, nº 1. Extractos del libro disponibles en: <http://webs.uvigo.es/jyuste/index.php/publicaciones/prueba-libros/48-libros/115-estudios-sobre-traducion-teoria-didactica-profesion.html>